

Litera

Правильная ссылка на статью:

Носенко Н.В., Савина М.А. Национально-культурная специфика лексем с семантикой «любопытство/любопытность» в русском, английском и итальянском языках // Litera. 2024. № 12. DOI: 10.25136/2409-8698.2024.12.72469 EDN: PSXNLP URL: [https://nbpublish.com/library\\_read\\_article.php?id=72469](https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=72469)

## Национально-культурная специфика лексем с семантикой «любопытство/любопытность» в русском, английском и итальянском языках

Носенко Наталья Владимировна

ORCID: 0000-0001-6366-8823

кандидат филологических наук

зав. кафедрой; кафедра теории языка и межкультурной коммуникации; Новосибирский государственный педагогический университет

630068, Россия, Новосибирская область, г. Новосибирск, ул. Ушакова, 20/1

✉ [nnossenko@mail.ru](mailto:nnossenko@mail.ru)



Савина Мария Антоновна

ORCID: 0000-0003-4121-5633

кандидат филологических наук

доцент, кафедра теории языка и межкультурной коммуникации; Новосибирский государственный педагогический университет

630060, Россия, Новосибирская область, г. Новосибирск, ул. Зеленая горка, 4, кв. 3

✉ [anivas\\_m@mail.ru](mailto:anivas_m@mail.ru)



[Статья из рубрики "Лингвокультурология"](#)

**DOI:**

10.25136/2409-8698.2024.12.72469

**EDN:**

PSXNLP

**Дата направления статьи в редакцию:**

26-11-2024

**Аннотация:** Предметом исследования является семантика лексем, эксплицирующих русский эмоциональный концепт «любопытство/любопытность» и их переводных аналогов в английском и итальянском языках. Любопытность относится к сфере

интеллектуальной деятельности человека, ее психологическую основу составляет интерес к новому, неизвестному, необычному. Воссоздание образа любознательного человека на основе языковых данных дает возможность выявить общие черты и уточнить отличия в лексических значениях, которые создают сложности при изучении иностранного языка и переводе. Поскольку прагматически маркированные фрагменты коннотаций данных лексем практически не отражены в словарях, существует необходимость исследования их семантики и способов лексикографирования. Уточняются значения лексем любопытство, любопытный, любознательность, любознательный, *curiosity*, *curious*, *curiosità*, *curioso*, изучаются их этимология и способы перевода. С целью выявления отличий в лексических значениях анализируемых слов авторы используют данные моноязычных толковых словарей, двуязычных словарей и национальных языковых корпусов. Отмечается, что именно семантика интенсивности действия глагола *пытать* привела к развитию отрицательной коннотации слова *любопытный*. Установлено, что в английском, русском и итальянском языках любопытство связано с определенными соматизмами, описан универсальный компонент (соматизмы нос, глаз, ухо связаны с любопытством в трех языках), выявлен национально-культурный компонент (в итальянском языке в роли «органа» любопытства может выступать клюв). Отмечается, что у слов *любопытный*, *curious*, *curioso* развивается вторичное значение «необычный, странный»: в этом значении слова характеризуют неодушевленные предметы или абстрактные понятия. В русском и итальянском языках лексемы *любопытный* и *curioso* обладают ярко выраженной негативной коннотацией, в английском языке можно говорить об отсутствии негативных компонентов в самом лексическом значении, поэтому в тех контекстах, в которых указывается на «избыток» признака «любопытство», негативная семантика передается при помощи определений: *morbid curiosity* (болезненное любопытство). Отличия в семантике лексем «любопытство» и «любопытность» провоцируют появление ошибок в речи иностранцев, изучающих русский язык. Прагматический компонент, частью которого является национально-культурная специфика, нуждается в подробном лексикографировании в языковых корпусах, базах данных и словарях активного типа.

**Ключевые слова:**

с е м а н т и к а , прагматический компонент, национально-культурный компонент, национально-культурная специфика, эмоциональный концепт, образ любознательного человека, негативные коннотации, соматизмы, контекстуальный анализ, этимология

*Финансирование. Исследование выполнено в рамках государственного задания «Национально-культурная семантика слова и метаязык ее описания в лексикографической базе данных», которое реализуется при финансовой поддержке Министерства просвещения Российской Федерации в рамках государственного задания № 073-03-2024-052/8 от 12.11.2024.*

В психологии любопытство и любознательность определяют как интеллектуальные чувства, эмоции или состояния [\[1, 2, 3\]](#). Одной из отличительных черт эмоциональных концептов является этноспецифичность, которая определяется «национальным индексом данной культуры» [\[4, с. 87\]](#). По мнению В. И. Шаховского, несовпадение культурных концептов может привести к коммуникативному провалу, говорящие в процессе общения будут попадать в «культурные ловушки». Исследователь отмечает, что для преодоления этого особую значимость имеет «получение знаний о содержании национально-

культурного компонента в значении слов» [\[5, с. 71–72\]](#).

Особый интерес к изучению семантики лексем, описывающих эмоциональное состояние любознательности и любопытства в русском, английском и итальянском языках, вызван отсутствием полных эквивалентов, что создает сложности при переводе. Так, по нашим наблюдениям, носители английского, французского и итальянского языков затрудняются с употреблением русских прилагательных *любопытный* и *любопытный*, смешивая их, говоря, например: *Ты так много читаешь – ты такая любопытная*, *у Энн два высших образования – она такая любопытная*.

Ситуация осложняется тем, что прагматически маркированные фрагменты коннотаций данных лексем практически не отражены в словарях. Научная новизна нашей работы состоит в том, что в ней предпринимается попытка сопоставить семантику лексем, эксплицирующих «любопытство/любопытность» в русском, английском и итальянском языках.

В основе исследования лежит методика выявления национально-универсального и национально-специфического компонентов семантики и лексикографирования лексем, описанная в работах Т. А. Трипольской и Е. Ю. Булыгиной [\[6, 7, 8\]](#). С целью выявления отличий в лексическом значении слов *любопытство*, *любопытный*, *любопытность*, *любопытный*, *curiosity*, *curious*, *curiosità*, *curioso* мы в первую очередь используем данные моноязычных толковых словарей, затем обращаемся к двуязычным словарям. Эти источники дают нам представление о том, существует ли разница в лексическом значении выбранных нами слов. Для понимания логики развития вторичных значений и коннотаций мы обращаемся к этимологическим словарям и, где это возможно, к данным Национального корпуса русского языка (НКРЯ) [\[9\]](#) и Британского национального корпуса (BNC) [\[10\]](#). После работы со словарями проводится контекстуальный анализ на материале национальных корпусов и контекстов ресурса ContextReverse [\[11\]](#).

Уточним семантику русских слов в лексикографических источниках.

В новом издании Большого академического словаря русского языка слово *любопытный* описано так: «стремящийся к приобретению новых знаний; пытливый», *любопытность* – «свойство по знач. прил. любопытный» [\[12, с. 365\]](#).

Слово *любопытный* определяется в первом значении как «отличающийся любопытством, проявляющий любопытство», во втором – «достойный внимания, интересный; занятный» [\[12, с. 366\]](#), «любопытство» определяется как «стремление узнать, услышать от кого-л. что-л. во всех (даже несущественных) подробностях; проявление интереса ко всем, даже мелким подробностям» [\[12, с. 367\]](#). В определении и примерах мы не находим указания на то, что любопытство может быть отрицательным качеством (в отличие от любознательности).

На наш взгляд, одной из ключевых сложностей в употреблении слов *любопытный* и *любопытный* является противопоставление здорового и нездорового интереса. Прилагательное *любопытный* в русском языке может приобретать негативные коннотации, это подтверждается примерами из корпуса: *пригрозил любопытному московскому мозгляку набить морду, чем обратил его в бегство* (А. Азольский. Лопушок // «Новый Мир», 1998). Кроме того, иллюстрацией отношения носителей русского языка можно считать пословицу *Любопытной Варваре на базаре нос оторвали*, которая имеет английский аналог *Curiosity killed the cat* («Любопытство сгубило кошку», *здесь и далее*

перевод наш). Отметим, что словосочетание *Любопытная Варвара* встречается в корпусе 12 раз, в некоторых становясь именем нарицательным.

Прилагательные *любопытный* и *любопытный* в разных контекстах могут выступать в качестве синонимов, в таком случае их объединяет сема «тяга к знаниям», например: *Что предлагало новое тогда издание подрастающему поколению, всем любопытным и любопытным?* (К юбилею «Знание – Сила» // «Знание – сила», 2005).

В некоторых контекстах данные лексемы могут вступать в антонимические отношения: Я человек не *любопытный*, но *любопытный*, что не раз меня выручало в походах (В. А. Марушин. По реке Белой к жемчужине Урала – пещере Шульган-Таш. 2016). Основания такой контекстуальной антонимии могут быть аксиологические: чтобы избежать осуждения, говорящий уточняет, что его интерес к окружающей действительности не праздный. Позволим себе привести еще один пример из корпуса: *Первый добродушень, готовъ (если нѣтъ партіи въ винтъ) разговаривать сколько угодно, очень радъ, какъ здѣсь выражаются, «посудачить» и посплетничать, при чемъ **крайне любопытенъ (не любопытенъ, а именно любопытенъ)** и чуть ли не съ первого же дня знакомства входить въ такія интимности, что я прежде приходилъ въ изумленіе, но потомъ ничего – привыкъ* (К. М. Станюкович. Письма «Знатнаго иностранца. 1897). Этот пример показывает, что противопоставление любопытности и любопытства начинает формироваться, по меньшей мере, уже в конце XIX века.

Обращают на себя внимание контексты, в которых уточняется, что любопытство *хорошее*: *Пусть это слово кому-то покажется слегка заплесневевшим, но именно энтузиасты, люди **любопытные** и по-хорошему любопытные, способны увлечённо и, что называется, с полной самоотдачей заниматься любимым делом* (В. Неволин. Теорема технологии. Опыт Зеленограда // «Наука и жизнь», 2009).

На наш взгляд, развитие негативных коннотаций у прилагательного *любопытный* может быть связано с этимологией этого слова. По данным словарей П. Я. Черных и И. И. Срезневского, слово *пытать* имело значение «спрашивать, допытываться», не позже XV века появляется значение «допрашивать обвиняемого» [13, с. 88; 14, с. 1759–1760]. Возможно, именно семантика интенсивности действия глагола «пытать» привела к развитию отрицательной коннотации.

Рассмотрим семантику переводных эквивалентов *любопытство*, *любопытный* в английском языке. По данным русско-английских словарей (к которым, как правило, обращаются изучающие иностранные языки), прилагательному *любопытный* соответствует английский семантический аналог *curious* [15, с. 330].

Рассмотрим семантику в толковом словаре Collins English dictionary and Thesaurus, в котором *curiosity* имеет следующие значения:

1. Желание узнать; любопытность. 2. Свойство быть любопытным; странность. 3. Нечто странное или увлекательное [16, с. 282].

Прилагательное *curious* в вышеупомянутом словаре трактуется как:

1. Стремящийся к знаниям; любопытный.
2. Чрезмерно любопытный; назойливый.
3. Интересный из-за странности или новизны [16, с. 282].

В словаре Treccani (толковый словарь итальянского языка) слову «curioso», которым обычно переводится русское «любопытный» и «любопытательный» (по данным Национального корпуса русского языка, параллельного подкорпуса), дается такое определение:

1. Желаящий узнать, увидеть, услышать из-за образования или любви к истине, или, чаще, из-за легкого характера и склонности к сплетням: *быть любопытным к делам других; мне было бы любопытно узнать, чем это закончится; ты не должен быть таким любопытным; ему было любопытно постоянно учиться новым вещам*. Может использоваться как существительное (субстантив): *ты любопытный*; часто во множественном числе: *любопытные всегда меня раздражали; группа любопытных остановилась посмотреть*.

2. Книжн. Кто заботится о чем-то, старательный: это писатели более любопытные по отношению к словам, чем к мыслям (Фосколо); жадный, алчный: *любопытный по отношению к захвату земли*.

3. Тот, кто привлекает к себе внимание из-за какой-то странности или экстравагантности, единственный, необычный: *какой любопытный человек! Любопытный тип; он говорит и ведет себя любопытным образом; со мной случилась любопытная история*. Может иметь нейтральное значение: *любопытно видеть, как ловко он взбирается на деревья* [\[17\]](#).

Из определения и примеров мы видим, что итальянское «любопытство» связано с «заботой» о делах других: этимологически итальянское *curioso*, как и английское *curious*, восходит к латинскому слову *cūriōsus* [\[17; 18\]](#), которое могло иметь следующие значения: «1) заботливый, старательный, тщательный, внимательный; 2) интересующийся, заинтересованный; 3) пытливый, любознательный; 4) любопытный; 5) педантичный, преувеличенно мелочной» [\[19, с. 280\]](#).

Отметим, что это слово могло употребляться в значении «шпион» [\[19, с. 280\]](#). Слово *cūriōsus*, в свою очередь, было образовано от латинского слова *cūra* [\[17; 18\]](#), которое имело значения:

- «1) забота, попечение, старание, усилие;
- 2) любознательность, пытливость;
- 3) исследование;
- 4) труд, забота, сочинение;
- 5) разведение;
- 6) уход;
- 7) лечение;
- 8) почитание;
- 9) надзор;
- 10) питомец, любимец;
- 11) заведование, управление, руководство;

- 12) опека, опекунство;
- 13) беспокойство, тревога, хлопоты, дела;
- 14) любовь, страсть;
- 15) возлюбленная» [\[19, с. 279\]](#).

Отметим общую черту в развитии лексического значения слов *любопытный* в русском, *curioso* в итальянском и *curious* в английском: во всех выбранных нами языках имеется значение «интересный». В НКРЯ в данном значении слова будут сочетаться в основном с неодушевленными существительными: *un tono curioso* (любопытный тон); *curiosa lingua* (любопытный язык), *любопытный факт* (205 примеров), *любопытный случай* (105 примеров), *curious case* (любопытный случай, 8 примеров), *curious book* (любопытная книга, 2 примера).

Слово *любопытный* в параллельном корпусе НКРЯ переводится итальянским *curioso*. Интернет-ресурс ContextReverse тоже в качестве перевода слова *любопытный* предлагает слово *curioso* (33 примера). В английском параллельном корпусе слово *любопытный* часто переводится как *curious* (в 9 контекстах из 33), как и слово *любопытный* – в 183 контекстах из 482.

Судя по определению Treccani, материалам корпуса и ContextReverse, можно сказать, что итальянское «*curioso*» сочетает в себе значения русского слова «любопытный» и «любопытный» и может иметь как положительные, так и отрицательные коннотации. В английском языке слово *curiosity* (любопытство) в своем лексическом значении не содержит негативных коннотаций, но *curiosity* может иметь негативные определения: *I don't know whether to call this friendship or **morbid curiosity***. Не знаю уж, как это назвать – дружбой или **болезненным любопытством** (Kurt Vonnegut. Hocus Pocus, 1990. Курт Воннегут. Фокус-покус (М. Ковалева, 1993)).

Отметим, что в русском, английском и итальянском языках прослеживается связь понятия *любопытство* и различных органов восприятия. Это прежде всего *нос* и *глаза*, словосочетание *любопытный нос* (расстояние между леммами 3) встречается в корпусе 42 раз, *совать нос* (расстояние 3) – 423 раза: *Ой, Ася, тебе ли не знать, как люди любят **совать нос** в чужие дела, вопросами задаваться...* Е. Завершнева. Высотка. 2012). *Глаз* оказывается *любопытным* в 320 примерах корпуса (расстояние 3): *Десятки любопытных глаз разглядывали меня* (А. А. Голицын. Ящик. История одного шоу // «Волга», 2009). *Любопытный взгляд* входит в состав 329 контекстов.

В русском языке *любопытными* могут быть *уши* (16 контекстов): *деревня кажется одним большим **любопытным ухом*** (Кир Булычев. Петух кричит с опозданием. 2002).

В английском языке *любопытными* (*curious*) называются *глаза*, 14 контекстов в корпусе: *Homeless women used to be invisible to me but I appraise them now **with curious eyes**, wondering if their stories started like mine. Раньше я не обращала никакого внимания на бездомных женщин, теперь же я с **любопытством присматриваюсь** к ним и спрашиваю себя, начиналась ли их история так же, как моя* (Elizabeth White. An honest look at the personal finance crisis. 2017. Элизабет Уайт. Честный взгляд на персональный финансовый кризис (Татьяна Цыс). *Curious* может характеризовать *look* (взгляд, 16 примеров), *glance* (взгляд, 4 примера) Словосочетания *curious nose* (любопытный нос) и *curious ear* (любопытное ухо) в корпусе не встречаются, но имеются в ContextReverse и во множестве интернет-статей. Отметим, что в английском языке есть аналог русского



пронырливый – *nosey*, а также аналог русской *Варвары* – *Nosey Parker* (Носатый Паркер, любопытный человек), ср. русское «не суй свой нос, куда не следует».

Кроме того, в основном корпусе НКРЯ в 9 контекстах *глаза* называются *любопытными*: *Голубые любопытные глаза и преданный серьезный вид Алехи приглянулись Равичу, и он решил привить пареньку любовь к геологии* (А. Городницкий. «И жить еще надежде». 2001). Самый ранний текст относится к 1827 году, самый поздний – 2006. *Любопытные уши* встречаются только в 2 контекстах корпуса, в текстах 1827 и 1871 года: *для лучшего укрытия от любопытного и любопытного уха* (С. В. Максимов. Сибирь и каторга. 1871). Контексты, в которых *любопытным* назывался бы *нос*, в корпусе отсутствуют.

В словаре синонимов Treccani к слову *curioso* в качестве синонима дается существительное *ficcanaso* – *суй нос* (образовано по той же модели, что *Держиморда*). В Dizionario analogico находим лексему *ficcanasare* – глагол, образованный от *ficcanaso*. Отметим, что в итальянском языке существуют фразеологизмы *ficcare, mettere il naso, il becco* – *совать, ставить нос, клюв* (со значением *интересоваться чем не следует и/или вмешиваться куда не следует*) [20, с. 236]. В материалах НКРЯ в итальянских контекстах словосочетания *orecchie curiose* (любопытные уши), *occhi curiosi* (любопытные глаза), *sguardo curioso* (любопытный взгляд) отсутствуют, но в интернет-статьях и ContextReverse они есть.

Анализ словарных дефиниций и контекстов позволяет говорить о том, что словарные толкования не дают возможности полностью развести значения прилагательных *любопытный* и *любопытный*. Прилагательное *curious* и существительное *curiosity* как аналоги русских лексем *любопытный* и *любопытство* не содержат отрицательной оценки в своей семантике, в контекстах негативный компонент могут передавать прилагательные (*morbid*). В итальянском языке, напротив, слова *curioso, curiosità* содержат негативный компонент.

В русской, английской и итальянской языковых картинах мира главными органами любопытства являются *нос, глаза и уши*, любопытный человек часто вынюхивает, высматривает, подслушивает. В итальянском языке любопытным может быть *клюв*.

В преподавании русского языка иностранцам и в процессе перевода следует учесть следующие особенности слов *любопытство, любопытность, любопытный, любопытный*:

1 . Слово *любопытный* обычно обозначает тягу к знаниям, здоровый интерес к познанию окружающего мира.

2 . Несмотря на то, что слово *любопытный* может являться синонимом слова *любопытный*, оно часто обозначает именно нездоровый интерес, при этом негативная коннотация содержится в самом лексическом значении.

3 . Сочетаемость слов *любопытный* и *любопытный* отличается: слово *любопытный* часто употребляется в значении «необычный» по отношению к неодушевленным предметам или абстрактным существительным. Слово *любопытный* обычно характеризует только человека.

Мы приходим к выводу, что требуется описание прагматического макрокомпонента, в том числе национально-специфической семантики, в словарях активного типа и базах данных. Этими ресурсами могли бы воспользоваться преподаватели, переводчики и

иностранцы, изучающие русский язык.

## Библиография

1. Изард К. Э. Психология эмоций. М.: Питер, 2009. 460 с.
2. Ильин Е. П. Эмоции и чувства. 2-е изд. Санкт-Петербург: Питер. 2021. 784 с.
3. Маклаков А. Г. Общая психология. СПб.: Питер. 2016. 583 с.
4. Шаховский В. И. Эмоциональные культурные концепты: параллели и // Языковая личность: культурные концепты: сборник научных трудов. Волгоград-Архангельск: Издательство ВГПУ «Перемена», 1996. С. 80–96.
5. Шаховский В. И. Эмоции: Долингвистика, лингвистика, лингвокультурология. М.: ЛИБРОКОМ, 2010. 128 с.
6. Булыгина Е. Ю., Трипольская Т. А. Динамические процессы в русском эмотивно-оценочном слове // Критика и семиотика. 2022. № 1. С. 30–51. DOI: 10.25205/2307-1737-2022-1-30-51
7. Булыгина Е. Ю., Трипольская Т. А. Гендерно маркированная лексика: лексикографическая традиция и динамические процессы в современном русском языке // Сибирский филологический журнал. 2022. № 2. С. 186–200. DOI: 10.17223/18137083/79/14
8. Булыгина Е. Ю., Трипольская Т. А. Национально-культурный компонент в семантике метафоры (на материале группы «безвольный, бесхарактерный человек») // Критика и семиотика. 2023. № 1. С. 11–27. DOI: 10.25205/2307-1753-2023-1-11-27
9. Национальный корпус русского языка. [Электронный ресурс]: <http://ruscorpora.ru> (дата обращения: 25.11.2024).
10. Британский национальный корпус (BNC). [Электронный ресурс]: <http://www.natcorp.ox.ac.uk> (дата обращения: 25.11.2024).
11. ContextReverse. [Электронный ресурс]: <https://context.reverso.net> (дата обращения 25.11.2024).
12. Большой академический словарь русского языка. Т. 9. М., СПб., 2007.
13. Черных П. Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. 2. М.: Русский язык, 1999. 560 с.
14. Срезневский И. И. Словарь древнерусского языка. Т. 2, ч. 2. М.: Книга, 1989.
15. Оксфордский русско-английский словарь. М., 1993.
16. Collins English dictionary and Thesaurus. Fourth edition. 2006. 1473 p.
17. Treccani. [Электронный ресурс]: <http://www.treccani.it/vocabolario/> (дата обращения 25.11.2024).
18. Online etymology dictionary [Электронный ресурс]: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения 25.11.2024).
19. Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. М.: Русский язык, 1976. 1096 с.
20. Dizionario analogico della lingua italiana. Bologna: ZANICHELLI, 2011. 960 p.

## Результаты процедуры рецензирования статьи

*В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.*

*Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).*

Рецензируемая статья посвящена национально-культурной специфике лексем с семантикой «любопытство / любознательность» в русском, английском и итальянском языках. Автор(ы), апеллируя к трудам В. И. Шаховского, указывают, что «одной из отличительных черт эмоциональных концептов является этноспецифичность, которая определяется «национальным индексом данной культуры»; «несовпадение культурных



концептов может привести к коммуникативному провалу, говорящие в процессе общения будут попадать в «культурные ловушки». Выбор лексем, описывающих эмоциональное состояние любознательности и любопытства в русском, английском и итальянском языках, вызван отсутствием их полных эквивалентов в данных лингвосистемах, что создает сложности при использовании и переводе. Предмет исследования достаточно актуален. Во-первых, национально-культурный компонент в семантике слова является одним из способов хранения и транслирования культуры. Следовательно, его выявление, описание и фиксирование в словарях будет способствовать эффективному диалогу культур. Во-вторых, как верно отмечено в работе, прагматически маркированные фрагменты коннотаций таких лексем как «любопытство / любознательность» практически не отражены в русском, английском и итальянском словарях.

Теоретической основой исследования в основном явились работы таких российских ученых, как В. И. Шаховский, Е. Ю. Булыгина, Т. А. Трипольская, Е. П. Ильин, А. Г. Маклаков, К. Э. Изард. На наш взгляд, автор(ы) могли бы более подробно рассмотреть понятие «национально-культурный компонент» и особенности лексикографирования прагматической информации в значении слова, обращаясь к трудам Ю. Д. Апресяна, И. А. Стернина, А. Вежбицкой и др. Библиография насчитывает 20 источников, в том числе лексикографические источники; в целом соответствует специфике изучаемого предмета, содержательным требованиям и находит отражение на страницах статьи. Все цитаты ученых сопровождаются авторскими комментариями.

В основе исследования лежит методика выявления национально-универсального и национально-специфического компонентов семантики и лексикографирования лексем, описанная в работах Т. А. Трипольской и Е. Ю. Булыгиной. На первом этапе используются данные моноязычных толковых словарей. Затем ученые обращаются к двуязычным словарям, что позволяет проследить, существует ли разница в лексическом значении отобранных слов. На втором этапе с целью установления логики развития вторичных значений и коннотаций ведется работа по этимологическим словарям и данным Национального корпуса русского языка (НКРЯ) и Британского национального корпуса (BNC). На третьем этапе проводится контекстуальный анализ на материале национальных корпусов и контекстов ресурса ContextReverse.

Анализ теоретического материала и полученные результаты исследования позволили автору(ам) сделать вывод о том, что в словарях активного типа и в базах данных необходимо давать описание прагматического макрокомпонента, в том числе национально-специфической семантики.

Теоретическая и практическая значимость проведенной работы неоспорима и обусловлена его вкладом в решение современных языковедческих проблем, связанных с изучением прагматически маркированной лексики в языках. Результатом настоящего исследования явилось сопоставление семантики лексем, эксплицирующих «любопытство / любознательность», в русском, английском и итальянском языках и выявление национально-универсального и национально-специфического компонентов в их семантике.

Представленный в работе материал имеет четкую, логически выстроенную структуру, способствующую полноценному восприятию материала. Стиль изложения материала соответствует требованиям научного описания и характеризуется оригинальностью, логичностью и доступностью. Статья имеет законченный вид; она вполне самостоятельна, оригинальна, будет интересна и полезна широкому кругу лиц и может быть рекомендована к публикации в научном журнале «Litera».